

Esaië 52,13 – 53,12

הִנֵּה יִשְׁכֵּל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשְׂאָ וְגִבָּהּ מְאֹד:
 בְּאִשֶּׁר שָׁמְמוּ עָלָיו רַבִּים
 בְּכֵן מִשְׁחַת מְאִישׁ מְרֹאָהוּ וְתֹארוֹ מִבְּנֵי אָדָם:
 בְּכֵן יִזְהוּ גוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מַלְכִים פִּיהֶם
 כִּי אֲשֶׁר לֹא־סִפֵּר לָהֶם רֵאוֹ וְאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הַתְּבוּנָנוּ:
 מִי הָאֲמִין לְשִׁמְעָנִנוּ וְזָרוּעַ יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה:
 וַיַּעַל בִּיזְנוֹק לְפָנָיו וְכִשְׂרָשׁ מֵאָרֶץ צִיָּה
 לֹא־תֹאֵר לוֹ וְלֹא הִדָּר וְנִרְאָהוּ וְלֹא־מְרֹאָה וְנִחְמְדָהוּ:
 נִבְזָה וְחִדְלֵ אִישִׁים אִישׁ מִכְּאֲבוֹת וַיְדוּעַ חֲלִי
 וְכִמְסַתֵּר פָּנָיִם מִמֶּנּוּ נִבְזָה וְלֹא חִשְׁבָּנָהוּ:
 אָכֵן חֲלִיָּנוּ הוּא נִשְׂאָ וּמִכְּאֲבֵינוּ סִבְלָם
 וְנִאֲנַחְנוּ חִשְׁבָּנָהוּ נִגּוּעַ מִכָּה אֱלֹהִים וּמְעַנָּה:
 וְהוּא מְחַלֵּל מִפְּשָׁעֵנוּ מִדְּבַא מְעוֹנֵתֵנוּ
 מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבַחֲבֵרְתּוֹ נִרְפָּא־לָנוּ:
 כְּלָנוּ כְּצֹאן תְּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּגִינוּ
 וַיְהוֶה הַפְּגִיעַ בּוֹ אֶת עֵזֶן כְּלָנוּ:
 נִגְשׂוּ וְהוּא נִעְנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו
 כְּשֶׁה לְטַבַּח יוֹבֵל וּכְרֹחֵל לְפָנָי גִּזְזִיָּה נֶאֱלָמָה
 וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:
 מִעֲצָר וּמִמְשַׁפֵּט לְקָח וְאֶת־דִּוְרוֹ מִי יִשׁוּחַח
 כִּי נִגְזַר מֵאָרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נִגַּע לָמוּ:
 וַיִּתֵּן אֶת־רִשְׁעֵימ קִבְרוֹ וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמִתּוֹ
 עַל לֹא־חֲקָמָס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו:
 וַיְהוֶה חֲפִץ דְּכָאוֹ הַחֲלִי אִם־תִּשְׂמַע אֲשֶׁם נִפְשׁוֹ
 יִרְאֶה זֶרַע יֹאֲרִיד יָמִים וְחֲפִץ יְהוָה בִּידּוֹ יַעֲלַח:
 מִעֲמַל נִפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׁבַּע בְּדַעְתּוֹ
 יִצְדִּיק צְדִיק עַבְדִּי לְרַבִּים וְעוֹנֵתִים הוּא יִסְבֵּל:
 לְכֵן אֲחַלֵּק־לוֹ בְּרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יַחֲלַק שְׁלָל־
 תַּחַת אֲשֶׁר הָעֵרָה לְמוֹת נִפְשׁוֹ וְאֶת־פִּשְׁעֵימ נִמְנָה
 וְהוּא חֲטָא־רַבִּים נִשְׂאָ וּלְפִשְׁעֵימ יִפְגִּיעַ: ס

13 **Yhwh** :¹³ Voici, mon serviteur va réussir – il va être élevé, il sera supporté et placé très haut.

14 ¹⁴ De même que beaucoup étaient effrayés à ton sujet – ainsi un abîmement d’homme était son apparence – de fils d’Adam son aspect ; ¹⁵ ainsi il va asperger beaucoup de nations – à son sujet, les rois garderont bouche cousue, parce

15 que ce qui ne leur était pas raconté, ils l’auront vu – et ce qu’ils n’avaient pas écouté, ils l’auront compris.

1 **A** :¹ Qui a donné foi à ce que nous avons entendu – et le bras de Yhwh, sur qui s’est-il révélé ? ² Et il s’est élevé devant sa face comme un jeune rameau – et comme une racine d’une terre aride. Pas d’aspect chez lui, ni de splendeur – nous le regardions, et il n’y avait pas d’apparence telle que nous le désirions. ³ Méprisé et périssable est-il parmi les hommes – un homme de douleurs et connaissant la souffrance. Comme celui devant qui l’on cache le visage – il était méprisé, nous ne l’avons pas estimé.

4 **B** :⁴ Vraiment, nos douleurs, lui, il (les) a supportées – et nos souffrances, il les a portées. Et nous, nous l’estimions atteint – frappé par Elohim et humilié. ⁵ Mais il était profané par nos injustices – écrasé par nos fautes. Un châtement en faveur de notre salut était sur lui – et par sa blessure, il a accédé à la guérison pour nous.

6 **A** :⁶ Nous tous, comme du menu bétail nous errions – chacun vers son chemin nous nous tournions, quand Yhwh a fait tomber sur lui la faute de nous tous.

7 **Yhwh** :⁷ Il était accablé, et il était humilié – mais il n’ouvrit pas sa bouche ; il était comme un agneau traîné à l’abattoir – et comme une brebis devant ses tondeurs, liée – mais il n’ouvrit pas sa bouche ! ⁸ Emporté par une oppression et un jugement – et de sa génération qui s’est soucié ? Oui, il a été retranché de la terre des vivants – à cause du péché de mon peuple, il a été frappé pour eux.

8 **A** :⁹ Et on lui a donné parmi les méchants son tombeau – et auprès du riche son sépulcre ; bien qu’il n’ait commis aucune violence – et aucune trahison était dans sa bouche. ¹⁰ Mais Yhwh a voulu l’écraser et le faire souffrir – si tu poses sa vie en offrande compensatoire, il verra une descendance, il allongera ses jours – et la volonté de Yhwh s’accomplira par lui.

11 **Yhwh** :¹¹ Par le malheur de sa vie, il verra – il sera rassasié par sa connaissance. Il en rendra justes beaucoup, le juste, mon serviteur – et leurs fautes, lui, il les portera. ¹² C’est pourquoi je vais partager avec lui parmi ceux qui sont beaucoup – et avec les puissants, il partagera un gain, puisque sa vie a été répandue à la mort – et parmi les transgresseurs, il a été dénombré ; mais lui, le péché de beaucoup, il l’a porté – et pour les transgresseurs, il va intervenir.